Beyond the Nation:
Re-imagining Communities
in Contemporary Chinese Art and Poetry on the Russo-Ukrainian War

The 15th Asian Conference on Arts & Humanities (ACAH 2024)
27 May, 2024
Dr. Qian Cui
Prof. Daria Berg
University of St. Gallen

Collaborative Artwork by Ukrainian and Indigenous Taiwanese Artists

By examining contemporary Chinese art and poetry on the Russo-Ukrainian War, we endeavor to investigate:

- how art and poetry forge bonds across national, racial, ethnic, gender and class divides; and
- how these works exhibit commitment to alternative forms of community building beyond the nation, which preoccupies narratives about the war.

Works by:

 # Iverson Rangi, an Indigenous artist from the Taroko (Truku) tribe in Taiwan;
 # LBWS, a Ukrainian artist group;
 # Yana, a Ukrainian artist and a friend affiliated to LBWS

Taiwanese and Ukrainian wildlife depicted as "party animals"

Support from the government:

The deputy mayor of Taipei participated

20

21

Winter on Fire

二二八連假前夕
我坐在路邊
用手機看紀錄片
Winter on Fire:
Ukraine's Fight for Freedom
我想截圖給我防火牆內的朋友看
但只截下來字幕
圖像變成一片漆黑只剩下：

「我的朋友和我
開始搖響所有的鐘」
「聖米迦勒修道院的人
正在阻止這件事發生」
「上一次這些鐘敲響
是在1240年蒙古韃靼人
入侵基輔之時」
我不確定他們能否猜到什麼回事

而我住在基輔、第聶伯的朋友
鐘聲盈耳，無暇寫詩
她們忙於撬開
十字架之上
針孔一般狹窄的天空
就像我住在九龍、港島、大嶼山
每天都經歷著二二八前夕
的朋友一樣

22

殉道者

为什么这乌克兰的微笑似曾相识
原来他也曾属于那个西藏男孩。

就像一朵桃花那样的微笑。

她珍爱生命，去拯救被人类放弃的
他珍爱自由，放弃生命去喊出它。

地球没有放弃你们，山和水奔走相告
在炮弹开始流亡的时候， 你们

只有你们知道回家的路。路也追随
你们，渐渐涌起巨浪来。

温柔的，坚定的，一亿朵桃花那样。

Published in 《戳穿黑色的寂靜蹤跡：烏克蘭戰爭、文藝歷史與當下》, 2023

23

他的名字

獅牙草，多綠啊烏克蘭。
我的金髮母親沒有回家。
——策蘭

「我們把爸爸留在了基輔」他說
這個烏克蘭小鬼，還沒有我兒子大
也沒有電影裡泅渡火網的伊萬大
但我知道，有一天
他將泅渡回來
為爸爸們報仇
現在他忍住眼淚，感謝盲目的神祇。

我不知道他的名字是什麼
也許是Antschel
去掉一些邪惡的字母
就是Ancel，再將音節前後顛倒
就是Celan
在拉丁文裡的意思是隱藏或保密了什麼。
在中文裡的意思是他比你們都勇敢。

有一次我選錯了輸入法

打下我的名字Liuwaitong

的時候，出來的是

「流亡哀痛」

這是對我名字的粵語拼音

蘋果手機做出的普通話註釋

這不需要保密，已經交由獅牙草咀嚼。

24

- "Community then denotes tactile and immediate personal relations between subjects in opposition to objective (often oppressive) structures that purportedly confine, bind, and exclude individuals." (Voyce, *Poetic Community*, 19)
-
- Artistic and Poetic Communities:
  - Open
  - Community-in-the-making

25